

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXHIBITION

BERTAN
BILBAO
PROYECTO
BILBAO

EGUNEROKO ARKITEKTURA
ARQUITECTURA COTIDIANA
EVERY DAY ARCHITECTURE

Laguntzaileak / Colaboradores



metro bilbao

EL CORREO

Alhóndiga Bilbao

Arkitektoen hiriaren aurrez aurre, kalea. Herritarren espazioa museora eraman nahi du 'Bertan Bilbao / Proyecto Bilbao' erakusketak. Arkitektura egunero

EGUNEROKO ARKITEKTURA

erabiltzen da, eta horregatik du arrakasta. Eta horregatik, hain zuzen ere, garrantzizkoa da monumentu bihurtu eta hiria berpiztu duen eraikinetik haratago hazten jakin duen hiria ezagutzera ematea. Herritarren errekonkistak erakusten digu, politikarien, gestoreen, arkitektoen edo eraikuntza-enpresen gaisetarik, pertsonak direla hiriari bizia ematen diotenak; haiek direla, agindurik eman gabe, erabakitzen dutenak. Hurbileneko inguruneari bizia ematen diotenak. Arkitektura, jendearen erabilerarik gabe, mausoleo bilakatzen

da. Hala ere, Bilbo inguruko auzoek eta erdigunekoek erakusten dute hiriaren eraldaketa ospetsuak gainditu egiten duela bertako nazioarteko museoa eta kalean eusten diola.

Arkitektura bete-betean dago eraldaketa prozesuan, hiria eta gizartea bera bezalaxe. Arkitektoek, tradizioz, protesta egin izan dute herritarrek ez zituztelako beraien proposamenak ulertzen, itxuragabetu egiten zirelako eta baita deformatu ere; bada, prozesu hori nola alderantzikatu litekeen erakusten du Bilbok. Hemen, eguneroko bizitzak neurtzen du arkitekturaren kalitatea. Hiria eraldatu egin da, eta baita hiriko bizitza ere. Eta gizarteari berari gertatu bezala, arkitektura zabaldu egin da, bere endogamia hautsi du, eta hobeto bizi da, izateko arrazoi handiagoarekin.

EVERYDAY ARCHITECTURE

In counterpoint to the city of the architects, the street. "Bertan Bilbao / Proyecto Bilbao" (The Bilbao Project) aims to take the general public's space into the museum. Architecture triumphs in its everyday uses. Therefore, it is important to raise awareness about a city that has been able to grow beyond the building which, converted into a monument, has

brought it back to life. The public's reconquest shows that, above politicians, managers, architects, real estate companies, it is the people who make the city vibrate, those with no authority, who eventually have their say. Those who inject life into their most direct environment. Without the use people make of it, architecture becomes a mausoleum. Bilbao's outlying and

Frente a la ciudad de los arquitectos, la calle. 'Bertan Bilbao / Proyecto Bilbao' propone llevar el espacio de la ciudadanía al museo. El triunfo de la arquitectura está en su uso cotidiano. Por eso es importante dar a conocer una ciudad que ha sabido crecer más allá del edificio que, convertido en monumento, la ha resucitado. La reconquista

las personas son las que hacen latir la ciudad, las que sin mandar, acaban decidiendo. Las que dan vida a su entorno más directo. Sin el uso que le da la gente, la arquitectura deviene mausoleo. Sin embargo, los barrios periféricos y centrales de Bilbao demuestran cómo la famosa transformación de la ciudad excede la reputación de su museo internacional y mantiene su pulso en la calle.

Como las ciudades y la sociedad, la arquitectura atraviesa un periodo

ARQUITECTURA COTIDIANA

ciudadana demuestra que, por encima de políticos, gestores, arquitectos o empresas inmobiliarias,

de transformación. Si los arquitectos tradicionalmente protestaban ante la incomprensión, la tergiversación y hasta la deformación de sus propuestas a manos de la ciudadanía, Bilbao demuestra cómo se puede invertir ese proceso. Aquí es la vida cotidiana la que mide la calidad de la arquitectura. La ciudad se ha transformado, también la vida ciudadana. Y como la propia sociedad, la arquitectura se ha abierto, ha roto su endogamia y vive mejor, con una más amplia razón de ser.

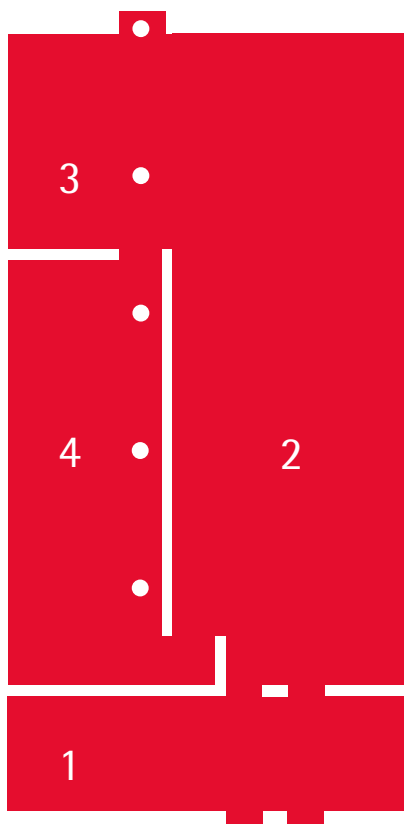
central districts, however, show how the city's famous transformation surpasses the reputation of its international museum and holds its own in the street.

Like cities and society, architecture is going through a period of transformation. While architects have traditionally protested about the lack of understanding, the distortion and

even the deformation their proposals are subjected to by the public at large, Bilbao is showing how this process can be reverted. Here, the measure of architecture is everyday life. The city has transformed itself, and so has everyday life. And like society itself, architecture has opened up, it has broken its inbreeding and it lives a better, a more meaningful existence.



ERAKUSKETAREN EDUKIAK CONTENIDOS DE LA EXPOSICIÓN EXHIBITION CONTENTS



SARRERA / ENTRADA / ENTRANCE

1/ BILBO: HIRI ETA GIZARTE ERALDAKETA

Euskadiko Filmmategia

Bilbao?

(1960, Policarpo Fernández Azcoaga)
12'

Ocharcoaga

(1962, Jorge Grau)
Ekoizpena: Etxebizitza Ministerioa
12' / 36 mm / Koloretan

1/ BILBAO: TRANSFORMACIÓN URBANA Y SOCIAL

FilMOTECA Vasca

Bilbao?

(1960, Policarpo Fernández Azcoaga)
12'

Ocharcoaga

(1962, Jorge Grau)
Producción: Ministerio de la Vivienda.
12' / 35 mm. / Color

1/ BILBAO: URBAN AND SOCIAL TRANSFORMATION

Basque Filmmoteca

Bilbao?

(1960, Policarpo Fernández Azcoaga)
12'

Ocharcoaga

(1962, Jorge Grau)
Production: Ministry of Housing
12' / 35 mm. / Colour

Ikuska 3

(1979, Antton Merikaetxebarria).
Off-eko ahotsa: Luis Iriondo.
Argazkiak: Javier Aguirresarobe.
Ekoizpena: Bertan Filmeak S.A. / Orbeagoz
Fundazioaren Arte eta Humanitateen Institutua /
Euskadiko Kutxa
10'

Bilbao

(1927, Mauro Azcona)
Argazkiak: Victor Azcona.
Ekoizpena: Estudios Azcona.
10' / 35 mm. / Z-B

Bajo el sol del verano

(1953, NO-DO):
1' 2"

Ikuska 3

(1979, Antton Merikaetxebarria).
Voz en off: Luis Iriondo
Fotografía: Javier Aguirresarobe
Producción: Bertan Filmeak S.A. / Instituto de Arte
y Humanidades de la fundación Orbeagoz / Caja
laboral
10'

Bilbao

(1927, Mauro Azcona)
Fotografía: Victor Azcona
Producción: Estudios Azcona
10' / 35 mm. / B-N

Bajo el sol del verano

(1953, NO-DO)
1' 2"

Ikuska 3

(1979, Anton Merikaetxebarria)
Voice in off: Luis Iriondo
Photography: Javier Aguirresarobe
Production: Bertan Filmeak S.A. / The Art and
Humanities Institute of the Orbeagoz Foundation
/ Caja laboral
10'

Bilbao

(1927, Mauro Azcona)
Photography: Victor Azcona
Production: Estudios Azcona
10' / 35 mm. / B-W

Bajo el sol del verano

(1953, NO-DO)
1' 2"

2/ IÑIGO BUJEDO AGUIRREREN LANA

Iñigo Bujedo Aguirre bilbotar argazkilariaren 30 irudi hauetan Bilbok azken hamarkadan izan duen eraldaketaren ikuspegi berezia ematen da.

3/ IÑIGO SALABERRIAREN LANA

Pertsona bat Bilboko Metrora lehen aldiz sartzen denean, isiltasuna da gauza deigarrienetako bat. 88 milioi bidaiarik erabiltzen dute metroa urtero.

Nola liteke horrenbesteko isiltasuna, horrenbesteko zuhurtzia?

4/ UHOLDEETATIK ERAIKIN HANDIETARA

Atal honetan, Guggenheim Museoa eraiki aurreko Bilboren irudiak izango dira protagonista. Uholdeetatik eraikin handietara, eguneroko bizitza protagonista dela, gaur egungo Bilboren sustraiak eta kontraesanak ulertzeko.

2/ OBRA DE IÑIGO BUJEDO AGUIRRE

Las 30 imágenes de fotógrafo bilbaíno Iñigo Bujedo Aguirre recrean en una singular puesta en escena la transformación de Bilbao durante la última década.

3/ OBRA DE IÑIGO SALABERRIA

Cuando una persona entra por primera vez en el Metro de Bilbao, puede que lo que más le llame la atención sea el silencio.

88 millones de pasajeros utilizan este metro cada año. ¿Cómo es posible tanto mutismo, tanta reserva?

4/ DE LAS RIADAS A LAS GRANDES CONSTRUCCIONES

En este apartado, las protagonistas son imágenes de la ciudad de Bilbao antes de la construcción del Museo Guggenheim. De las riadas a las grandes construcciones con la vida ciudadana como protagonista para entender las raíces y las contradicciones del Bilbao actual.

2/ WORKS BY IÑIGO BUJEDO AGUIRRE

The thirty images by the Bilbao photographer Iñigo Bujedo Aguirre recreate Bilbao's transformation over the last decade with a singular staging.

3/ WORKS BY IÑIGO SALABERRIA

When a person enters the Bilbao Metro for the first time, what most attracts his or her attention is perhaps the silence. 88 million passengers use this underground

rail service every year. How is such muteness, so much reserve possible?

4/ FROM FLOODS TO GREAT CONSTRUCTIONS

The stars of this section are images of the city of Bilbao prior to the construction of the Guggenheim Museum. From floods to great constructions with the public's lives being key for understanding the roots and contradictions of Bilbao today.



© Iñigo Bujedo Aguirre

Metro Bilbao (Bideoa / Video / Video 3'), Iñigo Salaberria



HITZALDIEN ZIKLOA CICLO DE CONFERENCIAS LECTURE SEASON

MAKING OFF PROYECTO BILBAO Iñigo Bujedo Aguirre
Argazkilaria / Fotógrafo / Photographer

Asteazkena, urriak 10 **Miércoles, 10 de octubre** **Wednesday 10 October**
19:30etan 19:30 h. 19:30
Bastida Aretoa. -2 solairua Sala Bastida. Planta -2 Sala Bastida. 2nd Floor
Sarrera 2 euro Entrada 2 euros Entry 2 euros

HISTORIA DE DOS CIUDADES **Asier Santas**
Arkitektoa / Arquitecto / Architect

Asteazkena, urriak 17 **Miércoles, 17 de octubre** **Wednesday 17 October**
19:30ean 19:30 h. 19:30
Bastida aretoa. -2 solairua Sala Bastida. Planta -2 Sala Bastida. 2nd Floor
Sarrera 2 euro Entrada 2 euros Entry 2 euros

BISITALDI AZALDUAK VISITAS COMENTADAS COMMENTED TOURS

Taldeentzako doako bisitaldiak
Visitas gratuitas para grupos
Free visits for groups

IRAUPENA	DURATION	DURACIÓN
1 ordu	1 hour	1 hora
ORDUTEGIA	OPENING TIMES	HORARIO
ASTEARTETIK OSTIRALERA	TUESDAY – FRIDAY	DE MARTES A VIERNES
Goizez:	Mornings:	Mañanas:
12:00 eta 13:00etan	12:00 and 13.00	12:00 y 13:00 h
Arratsaldez:	Afternoons:	Tardes:
16:00, 17:00 eta 18:00etan	16:00, 17:00 and 18:00	16:00, 17:00 y 18:00 h

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA
ORGANISED BY
AlhóndigaBilbao

KOMISARIA
COMISARIA
CURATOR
Anatxu Zabalbeascoa

AHOLKULARI ARTISTIKOA
ASESORA ARTÍSTICA
ART CONSULTANCY
Ángela Molina

ERAKUSKETAREN DISEINUA
DISEÑO DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION DESIGN
Arola Tous Gali

DOKUMENTAZIOA
DOCUMENTACIÓN
DOCUMENTATION
Arantza Pereda

ITZULPENAK
TRADUCCIONES
TRANSLATIONS
Eskura

MUNTAIA
MONTAJE
ASSEMBLY
UTE Erakus -Giroa

IKUSENTZUNEZKOAK
AUDIOVISUALES
AUDIOVISUALS
UTE Telesonic – Itesa

LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES
COLLABORATORS
Euskadiko Filmategia
/ Filmoteca Vasca,
Metro Bilbao,
El correo

ESKERRIK BEROENAK
AGRADECIMIENTOS
ACKNOWLEDGEMENTS
Museo Vasco, Museo de
Bellas Artes de Bilbao, SRB,
Servicios Redaccionales
Bilbainos, Imanol Garcia,
Patxi Cobo y Juan Ignacio
Fernández t y Telepres
colección – Manu Cecilio.

ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN

2012 / urria / 5 – 2013 / urtarrila / 13

Erakusketa Aretoa. -2 Solairua / Sarrera Urkixo zumarkaetik eta Kulturen Ataritik

5 / octubre / 2012 - 13 / enero / 2013

Sala de Exposiciones. Planta -2 / Acceso por Alameda Urquijo y Atrio de las Culturas



ERAKUSKETA ARETOAREN ORDUTEGIA

Astearte-osteguna	11:00 - 20:00 h.
Ostirala eta larunbata	11:00 - 21:00 h.
Igandea	11:00 - 20:00 h.
Astelehena	Itxita

INFORMAZIOA

Infopuntua (Kulturen Ataria)
www.alhondigabilbao.com
info@alhondigabilbao.com
Gizarte-sareen ikonoak

HELBIDEA

Arrikibar Plaza 4 - 48010 Bilbao

NOLA IRITSI?

AUTOBUSEZ

Lineak: 18, 76, 26, 27, 38, 48, 62, 72, 77

METROZ

Indautxu geltokia – Urkixo irteera
Moyua geltokia – Elcano irteera

Gure jardueretan parte hartzeko laguntza teknikoa behar baduzu, edo horiez gozatzeko entzumen ahalmen handiagoa behar baduzu, eska ezazu mesede. AlhóndigaBilbao denontzako eremua da.

Liburuxka hau hartu aurretik, ez ahaztu ingurumenarekiko duzun erantzukizuna eta konpromisoa. Erabiliko ez baduzu, utzi ezazu bertan, beste batzuek ikus dezaten.

Ezinbesteko gertaeraren bat dela-eta, AlhóndigaBilbaok beretzat gortzen du programatutako jarduerak balio gabetu, aldatu edo atzeratzeko eskubidea, aurretik www.alhondigabilbao.com webgunean horren berri emanda, betiere.

HORARIO DE LA SALA DE EXPOSICIONES

Martes-jueves	11:00 - 20:00 h.
Viernes y sábado	11:00 - 21:00 h.
Domingo	11:00 - 20:00 h.
Lunes	cerrado

INFORMACIÓN

Punto de información (Atrio de las Culturas)
www.alhondigabilbao.com
info@alhondigabilbao.com
Iconos de redes sociales

DIRECCIÓN

Plaza Arrikuibar, 4 - 48010 Bilbao

¿CÓMO LLEGAR?

EN AUTOBÚS

Líneas: 18, 76, 26, 27, 38, 48, 62, 72, 77

EN METRO

Estación de Indautxu - Salida Urquijo
Estación de Moyúa - Salida Elcano

Si necesitas alguna ayuda técnica que te facilite el acceso a nuestras actividades, o para disfrutar de ellas con mejor capacidad auditiva, pidenoslo. AlhóndigaBilbao es un espacio accesible para todas las personas.

Antes de llevarte este folleto, piensa en tu responsabilidad y compromiso con el medio ambiente. Si no lo vas a usar, déjalo para que otras personas puedan verlo.

En caso de fuerza mayor, AlhóndigaBilbao se reserva el derecho a cancelar, modificar o aplazar las actividades programadas, previa comunicación pública en su web www.alhondigabilbao.com